

书馆改进推广服务提供有价值的参考，从读者的主观视角评估经典阅读推广服务的成效^[1]。

4 案例分析

4.1 成功案例分析

A图书馆于2023年4月至6月举办“经典文学季”阅读推广活动，以中国古典四大名著和世界经典文学作品为主题，开展“名著解读”讲座（每周周末举办，每场200-300人参与）、“经典诵读会”（累计500余人次参与）、“经典文学知识竞赛”（线上线下结合，超1000人报名），并设“经典文学图书展示区”提供借阅与指导；策略上紧扣经典主题且活动形式丰富，借官网、微信公众号等平台推广（微信预告阅读量超5000次、转发超1000次），还与高校、社区、当地媒体合作获专业支持与宣传；成效显著，活动总参与超3000人次，读者满意度超90%，活动后经典文学作品借阅量增长80%，获当地媒体20余次报道，提升了图书馆影响力，营造了经典阅读氛围，其成功源于精准策划、有效推广及优质内容。

4.2 失败案例分析

某县级图书馆2023年举办为期一个月的“传统文化经典阅读推广”活动，目标为提升居民对传统文化经典的认知与阅读兴趣，活动内容包括邀请本地高校文化学者每周举办1次共4次的传统文化经典讲座、设《论语》等书籍的借阅专区、组织中小学学生开展诵读表演，但效果不佳，讲座每次仅30-50名常客与退休老人参与、借阅专区不足100次借阅、诵读活动观众少；问题在于策略不当（仅靠馆内海报与广播宣传，活动形式单一无互动、缺现代元素）、资源不足（馆员少难提供专业指导、经费有限难邀知名学者与大规模宣传、场地小）及策划前未调研居民需求（内容与居民文

化水平、兴趣脱节，低文化水平居民难理解经典）；改进建议为制定全面宣传策略（用新媒体与当地主流媒体推广）、创新活动形式（办互动讲座、结合艺术形式、开展线上线下打卡竞赛）、加大资源投入（争取支持增经费、培训馆员、招募志愿者）及活动前调研需求（依居民情况设计普及讲座、青少年特色活动）。

5 结语

本研究深入探讨文化传承视域下图书馆馆员经典阅读推广服务的策略与成效评估，得出重要成果：推广策略上，文化主题活动策划（传统节日与经典融合、地域文化特色活动）丰富内涵并激发读者认同，数字化推广（数字资源开发、社交媒体运用）拓展渠道与范围，合作推广（馆际、校社、文化机构合作）整合资源实现优势互补；成效评估体系构建了全面、科学、可操作且动态的指标体系（含读者参与度等），采用定量与定性结合的评估方法，通过案例分析验证策略有效性及评估实用性。未来研究可在推广策略上，探索人工智能（个性化推荐）、区块链（数字资源版权保障）等技术应用，挖掘小众经典并开展跨文化推广；在评估体系上，优化指标权重确定方法、加强评估结果深度分析与应用、关注评估体系在不同类型图书馆及地区的适用性，以完善推广工作与评估体系。

参考文献

- [1] 欧阳玲玲.文化自信视域下高校图书馆经典阅读推广研究[J].传媒论坛,2023,6(17):118-120.
- [2] 李杨.少儿图书馆经典阅读推广策略研究——关于经典导读的理性思考[J].河南图书馆学刊,2018,38(9):2-3.
- [3] 李晓旭.安徽省内公共图书馆经典阅读推广发展策略研究[D].:安徽大学,2021.DOI:10.26917/d.cnki.ganhu.2021.001298.

A Study on the Translation Strategies of Chinese Culturally Loaded Words for International Communication Based on the French Translation of The Analects

Sihan Yang Jiaxin Yi Yuetong Qi Yucheng Lu Ning Ding*

Jilin International Studies University, Changchun, Jilin, 130000, China

Abstract

This article selects representative French translations of The Analects as the research object, using a combination of text analysis and case study methods to systematically review examples of the translation of culturally-loaded terms, and, in conjunction with the functional orientation of external publicity translation and reception aesthetics theory, analyse the translation strategies employed by translators and their effects. The study finds that in handling culturally-loaded terms, French translations of The Analects mainly use methods such as transliteration with annotations, semantic reconstruction, cultural substitution, and hybrid strategies, to achieve effective transmission of cultural information and cognitive acceptance by French readers. The choice of strategy is influenced by multiple factors such as the translator's cultural stance, target readership, and publishing context. In the French context, the external publicity translation of Chinese culturally-loaded terms should, while remaining faithful to the original meaning, emphasise cultural adaptability and communicative effect, advocating a translation strategy centred on 'cultural interpretation and reception orientation' to enhance the international dissemination and influence of Chinese classical texts.

Keywords

The Analects; culturally loaded terms; foreign publicity translation; translation strategies; French translation

基于《论语》法译本的中国文化负载词外宣翻译策略探析

杨斯涵 衣珈鑫 齐悦彤 芦禹丞 丁宁*

吉林外国语大学, 中国·吉林 长春 130000

摘 要

本文选取具有代表性的《论语》法译本为研究对象,采用文本分析与案例研究相结合的方法,系统梳理其中文化负载词的翻译实例,结合外宣翻译的功能导向与接受美学理论,分析译者所采用的翻译策略及其效果。研究发现,《论语》法译本在处理文化负载词时,主要采用音译加注、意译重构、文化替代与混合策略等方式,以实现文化信息的有效传递与法语读者的认知接受。不同策略的选择受译者文化立场、目标读者群体及出版语境等多重因素影响。在法语语境下,中国文化负载词的外宣翻译应在忠实原意的基础上,注重文化适应性与传播效果,倡导以“文化阐释+接受导向”为核心的翻译策略,提升中国文化典籍的国际传播力与影响力。

关键词

《论语》; 文化负载词; 外宣翻译; 翻译策略; 法语译本

1 引言

全球化背景下,中国传统文化的传播面临语言与

文化双重壁垒的挑战。《论语》作为儒家思想的核心典籍,其语言高度凝练且富含文化内涵,其中大量文化负载词(如“仁”“礼”“君子”)承载着独特的伦理观与价值观。然而,法语读者因文化背景差异,常难以直接理解此类词汇的深层意义。外宣翻译作为文化传播的桥梁,需在保持文化本真性的同时,兼顾目标语读者的接受度。本文以《论语》法译本为语料库,结合功能对等理论与外宣翻译的实践逻辑,探索文化负载词的翻译路径,为法语语境下的中国文化传播提供理论支持与策略参考。

【项目名称】法语语境下中国文化负载词的外宣翻译策略研究——以〈论语〉法译本为例; 项目编号: JWWSKY2025B112

【作者简介】杨斯涵(2006-),女,中国河北唐山人,在读本科,从事翻译学研究。

【通讯作者】丁宁(1982-),男,中国吉林长春人,硕士,讲师,从事外国语言文学研究。

2 《论语》文化负载词法语翻译研究述评

《论语》作为儒家思想的核心载体,是西方世界认知

中国传统文化的重要窗口。其法语译介始于17世纪,历经数百年发展已形成多个经典译本,承载儒家思想精髓的文化负载词始终是翻译的核心难点与研究焦点。厘清此类词汇的内涵、优化翻译策略,不仅关乎《论语》思想的精准传递,更对推动中华文化在法语世界的有效传播具有重要意义。以下从界定分类、理论融合、研究创新及方法设计四个维度展开具体述评。

2.1 文化负载词的界定与分类

文化负载词(Culture-Loaded Words)指反映特定文化特征、无法在其他语言中直接对应的概念性词汇。廖七一(2000)指出,此类词汇通常涉及宗教、习俗、社会制度等领域。《论语》中的文化负载词可划分为四类:

制度文化类:如“君臣”“父子”,体现封建等级秩序;物质文化类:如“衣锦尚絅”,关联古代服饰与审美观念;精神文化类:如“仁者爱人”,承载儒家伦理核心;习语类:如“温故知新”,浓缩哲学智慧。

2.2 翻译理论与外宣实践的融合

功能对等理论(Nida, 1964)主张译文应使目标语读者产生与源语读者相似的反应,强调语义与功能的动态平衡。在外宣翻译中,该理论与“目的论”(Vermeer, 1989)结合,要求译者兼顾文化传播目标与受众认知习惯。例如,法国汉学家安田朴(1997)在《儒教》法译中采用“直译+注释”策略,既保留术语原貌,又通过注释解释文化背景。

2.3 研究空白与创新点

现有研究多聚焦中英翻译,针对法语语境的系统性分析较少。本文通过对比《论语》不同法译版本(如比尔内译本、顾彬译本),结合外宣翻译的受众适应性原则,提出适用于法语读者的翻译策略,填补该领域的研究空白。

3 研究方法

为精准落实“对比法译版本、提出适配策略”的研究目标,确保分析过程科学严谨、结论具有说服力,本文将从语料选取与分析框架构建两方面,明确具体研究路径。

3.1 语料来源

选取《论语》法语译本(比尔内1997版、顾彬2014版)为研究对象,筛选出50组典型文化负载词作为分析样本,涵盖礼仪、道德、哲学等类别。

3.2 分析框架

采用定性分析法,核心在于通过深度文本解读挖掘翻译策略背后的文化逻辑与译者意图,避免量化分析对文化内涵的消解,这与《论语》文化负载词“意大于形”的特质高度契合。本研究将功能对等理论作为核心支撑,并非追求字面形式对等,而是聚焦“源语内涵与目标语认知的适配”——如“君子”的翻译需传递“道德标杆”的核心语义,而非仅对应“gentilhomme”等表层词汇。同时,引入Nord的“信息—情感—美感”三重目标构建完整分析体系:信息目标指

向儒家思想的精准传递,情感目标侧重激发法语读者的文化共情,美感目标则关注保留《论语》“言简意赅”的语言特质。基于此,从三个维度形成闭环评估:文化传递度锚定功能对等的语义核心,判断译文是否留存“仁”“礼”等概念的独特内涵;受众接受度关联情感目标,考察译文表述是否契合法语伦理话语体系;传播效能则综合三重目标,衡量译文能否推动儒家思想突破文化壁垒。例如分析“仁”的译法时,既需核查“德行”等核心语义的传递,也需判断表述是否符合法语读者对道德概念的认知习惯,最终评估其对儒家伦理传播的实际价值。

文化传递度价值,译文是否保留源语文化内涵;受众接受度:译文是否符合法语读者的认知习惯;传播效能:译文是否促进儒家思想的国际传播。

4 结果与讨论

基于比尔内1997版与顾彬2014版《论语》法译本的50组文化负载词语料,运用“文化传递度、受众接受度、传播效能”三维分析框架,本研究系统梳理了不同类型文化负载词的翻译策略差异。研究发现,译者需根据词汇的文化属性与法语受众特征,灵活选用针对性策略,才能实现“文化内涵保留”与“跨文化传播”的平衡。下文将先具体阐释各类文化负载词的翻译实践路径,再深入探讨策略应用的核心原则与边界。

4.1 文化负载词翻译策略的实践路径

4.1.1 直译+注释:保留文化本真性

制度文化类词汇根植于中国传统社会结构,承载着独特的伦理秩序与等级观念,直译是保留其文化标识的核心路径,而注释则是消解法语读者认知障碍的关键补充。对于制度文化类词汇(如“君君,臣臣”),比尔内译本采用直译(“le souverain doit être souverain, le ministre doit être ministre”),并在脚注中补充“这一表述体现了儒家对社会等级秩序的规范”。此策略既保留术语的字面形式,又通过注释化解文化差异,符合功能对等理论中“信息优先”的原则。除“君君,臣臣”外,比尔内对“父子有亲,夫妇有别”的译法(“Les pères et les fils ont de l'affection, les maris et les épouses ont des distinctions”)同样遵循此策略,脚注中特别说明“这是儒家‘五伦’思想的核心规范”。该策略在三维框架中表现突出:文化传递度上完整保留“君君”的重复修辞与“五伦”内涵;受众接受度上,注释为缺乏封建伦理认知的法语读者搭建理解桥梁;既契合功能对等理论,又为儒家社会秩序思想的传播奠定基础,尤其适用于这类文化辨识度高、语义不可拆分的制度类词汇。

4.1.2 文化替代:构建跨文化共鸣

物质文化类词汇(如“衣锦尚絅”)在顾彬译本中被译为“porter une étoffe brodée sous un vêtement simple”,以法语中“华丽织物与朴素外袍”的意象替代“锦”与“絅”